ZARAUZKO UDALA
♦
KULTURA SAILA

Espedientea/Expedientea:2009/xxx/xxx

Gaia/Asunto: San Pelaio jaietan txosnak jartzeko baimen eskaera / Solicitud de permiso para instalar txoznas en San Pelaio
Eskatzailea/Solicitante: Gurekin Jai Txosna Batzordea (Xxxxxx XXxxxx Xxxxxx)

Xxxxxx Xxxxxxx Xxxxxxxk Gurekin Jai Batzordearen izenean San Pelaiotan / Euskal Astean txosnak jartzeko egin duen eskaera aztertu da. Ekitaldi publikoak, herriko jaiak edo bestelako kultur gertakizunak direla bide instalazioetan zein egitura mugikor, behin-behineko edo desmuntagarrietan egiten diren ekitaldi publikoak, jolas iharduerak eta salmenta arautzeko udal ordenantzak dioena jarraituz, ondoren zerrendatuko diren baldintzetan baimena ematearen aldeko informea egitea erabaki da.

Xxxxxx Xxxxxxx Xxxxxxx, en nombre de Gurekin Jai Txosna Batzordea ha solicitado permiso para la colocación de txoznas en San Pelaio / en las Fiestas Vascas. De conformidad con la Ordenanza Municipal reguladora de los espectáculos públicos, actividades recreativas y venta en instalaciones o estructuras eventuales, portátiles o desmontables con ocasión de espectáculos públicos, fiestas patronales y otros eventos culturales, se decide informar favorablemente debiendo cumplir las siguientes condiciones:

BAIMENA

- Gurekin Jai Txosna Batzordeak x txosna jarriko ditu.
- Txosnak jartzeko baimen hau ekainaren 25, 26, 27 eta 28rako izango da.
- Txosnen muntaia ekainaren 23 eta 24an egingo da.
- Txosna guztiak ekainaren 29 eta 30ean desmontatuko dira.
- Ekainaren 30erako kendu egingo dira festen ondorioz bide publikoan jarritako elementu guztiak.
- Txosnak, DIA supermerkatuaren aurrean dagoen aparkalekuan jarriko dira.
- Gurekin Jai Txosna Batzordeak kontzerturako oholtza jarriko du bere kontura.
- Gurekin Jai Txosna Batzordeak ordainduko du argindarraren hornidura.
- Gurekin Jai Txosna Batzordeak ondorengo komunak jarriko ditu bere kontura:
  - Txosna eremuan 5 komun jarriko dira (2 neskak + 2 mutilak + 1 elbarrituentzat).

PERMISO

- Gurekin Jai Txosna Batzordea colocará x txoznas.
- El permiso será para los días 25, 26, 27 y 28 de junio.
- Las txoznas se montarán los días 23 y 24 de junio.
- Todas las txosnas serán desmontadas entre el 29 y el 30 de junio.
- Para el día 30 de junio deberán de retirarse de la vía pública todos aquellos elementos que hayan sido instalados y colocados con motivo de las fiestas.
- La txosnas se colocarán en la en el aparcamiento situado frente al supermercado DIA.
- Gurekin Jai Txosna Batzordea instalará a su cuenta el tablado necesario para los conciertos.
- Gurekin Jai Txosna Batzordea abonará el suministro eléctrico necesario.
- Gurekin Jai Txosna Batzordea instalará a su cuenta los servicios higienicos necesarios:
  - 5 inodoros en el recinto de las txoznas (2 chicas + 2 chicos + 1 minusválidos).
- Queda prohibido el lanzamiento de artefactos

- Ezin da piroteknia-lehergailurik jaurti gaueko 23:00etatik goizeko 08:00ra bitartean.

- Gurekin Jai Txosna Batzordeak txosnetan ez du 18 urte baino gazteagokoei alkoholik salduko eta Udalak alkoholari buruz egingo dituen kartelak jarriko ditu txosnetan.
-
- Jai-eremuan barruan jarritako pankarta, kartel, etabarretan ez da inoren kontrako adierazpenik azalduko eta errespetuz jarriko dira jarri beharreko adierazpen guztiak.

pirotécnicos entre las 23:00 y las 08:00 horas.

- Gurekin Jai Txosna Batzordea no venderá alcohol a menores de 18 años y colocará los carteles alusivos al respecto que le facilite el ayuntamiento

- Las pancartas, carteles, etc. colocados en el recinto festivo no contendrán manifestaciones en contra de nadie y todas las manifestaciones que se realicen serán realizadas con respeto.

Txosnen arduraduna:
Beste ordezkari batzuk:

Jarriko diren txosnak

Talde edo elkartea	Arduraduna	NA / IFK
1.- BILGUNE FEMENISTA		
2.- PUTZUZULO KULTUR ELKARTEA		
3.- EUSKAL HERRIAN EUSKARAZ (EHE)		

Goian adierazitako talde eta pertsonek hartzen dute jardueraren ardura

Los grupos y personas y arriba detallados serán responsables a todos los efectos.

ASEGURU-POLIZA

Gurekin Jai Batzordeak **300.000,00 €** arteko aseguru-poliza bat kontzertatua duela egiaztatu beharko du. Poliza horrek titularren erantzukizun zibila estaliko du, hau da, instalazioen egoera objetiboaren ondorioz edota haien zerbitzupeko langileen lanaren ondorioz bertaratuei sortutako kalteengatik, eta halaber aplikagarri diren arauetan aurreikusitako obligazioak beteko direla ere aseguratuko du. Aseguru-polizak merkeagoak lortzeko Udalak aseguru-etxeekin negoziatzea eskatu dute.

Eskatzailearen jarduera normalerako poliza bat harpidetuta dagoenean, eskatzaileak egiaztatu beharko du poliza hartan estalita geratzen dela baimenaren xede den iharduera osagarriak berekin dakarren arriskua.

POLIZA DE SEGURO

Gurekin Jai Batzordea deberá acreditar tener concertada una póliza de seguro de **300.000,00 euros**. Dicha póliza deberá cubrir la responsabilidad civil de sus titulares por daños a concurrentes como consecuencia de las condiciones objetivas de las instalaciones o de la actividad del personal su servicio, asegurando asimismo el cumplimiento de las obligaciones personales en las normas que sean de aplicación. Solicitan que el Ayto. negocie con las compañias de seguros para conseguir póliza mas baratas.

Cuando ya se tenga concertada una póliza para la actividad normal del solicitante se deberá acreditar que en aquella queda cubierto el riesgo que implica la actividad complementaria ocasional objeto de la licencia.

FIDANTZA

Txosna bakoitzak 400,00 €-ko fidantza jarriko du. Fidantza hau, araudi honetan ezarritako obligazioak betetzeari, zigorren zenbatekoa ordaintzeari, Udalak lagatako materialak ez itzultzeari, eta bere kasuan bidean edo herri-

FIANZA

Cada una de las txoznas deberá constituir una fianza de **400,00 euros** para responder del cumplimiento de las obligaciones establecidas en el presente Decreto, abono del importe de las sanciones, no devolución de los

ondasunetan sortutako kalteei erantzuteko izango da.

Edozein ez-betetzeagatik fidantza konfiskatzeaz gain, Zarauzko Udalak fidantzatik edozein kalte-ordain kendu ahal izango du kalteengatik. Kalte horien zenbatekoak gordailuz jarritako fidantza gainditzen badu, orduan, osoa kobratzeko bidezko neurriak hartuko dira.

EXAKZIO FISKALA

Irabazi asmorik gabekoa eta herri interesekoa izanik, ez du inolako tasarik ordaindu behar.

TXOSNAK/MUSIKA IXTEKO/BUKATZEKO ORDUTEGIAK

- Ekainak 23-24, astearte-asteazkena, txosnen montaketa.
- Ekainak 25, osteguna, Txosnak goizeko zortziretako guztiz montatuta egon beharko dute.
- Ekainak 25, osteguna, Txosnak 20:00 zabalduko dira eta txosnen edo/eta kontzertuko musika goizaldeko 03:00tan itzaliko da, txosnetako musika 04:00tan itzaliko da eta txosnak goizeko 05:00etan erabat itxiko dira.
- Ekainak 26, ostirala, Txosnak 11:00tan zabalduko dira. Kontzertuko musika goizaldeko 03:00tan itzaliko da, txosnetako musika 03:30tan itzaliko da eta txosnak ere goizeko 04:00tan erabat itxiko dira.
- Ekainak 27, larunbata, Txosnak 12:00tan zabalduko dira. Kontzertuko musika goizaldeko 03:00tan itzaliko da, txosnetako musika 03:30tan itzaliko da eta txosnak ere goizeko 04:00tan erabat itxiko dira.
- Ekainak 28, igandea, Txosnak 12:00tan zabalduko dira eta txosnen edo/eta kontzertuko musika goizaldeko 02:00tan itzaliko da eta txosnak 02:30tan itxiko dira.
- Ekainak 29-30ean, astelehen-asteartea, txosnen desmuntatzea.

Goian aipatu diren ordutegiak bete daitezen argindarra kenduko da baimendu den ordutegia amaitzean.

materiales cedidos por el Ayuntamiento, daños ocasionados a la vía o bienes públicos en su caso, etc.

Con independencia de la incautación de la fianza por cualquier incumplimiento, el Ayuntamiento de Zarautz podrá detraer de la misma cualquier indemnización por daños. Si el importe de dichos daños superara el de la fianza depositada, se ejercerán las acciones oportunas que permitan la totalidad del cobro.

EXACCIÓN FISCAL

Dado que se trata de una asociación sin ánimo de lucro y siendo de interés municipal no procede el abono de la tasa .

TXOZNAS/MUSICA/ HORARIOS DE APERTURA Y CIERRE

- Martes-Miércoles 23-24 de junio: Montaje de las txoznas.
- Jueves 25 de junio: Para las 08:00 de la mañana las txoznas estaran totalmente montadas.
- Jueves 25 de junio: Las txoznas abrirán a las 20:00 de la tarde. La música del concierto finalizará a las 03:00 de la mañana, la música de las txoznas finalizará a las 04:00 y las txoznas se cerraran totalmente a las 05:00.
- Viernes 26 de junio: Las txoznas abrirán a las 11:00 de la mañana. La música del concierto finalizará a las 03:00 de la mañana, la música de las txoznas finalizará a las 03:30 y se cerrarán totalmente las txoznas tambien a las 04:00.
- Sábado 27 de junio: Las txoznas abrirán a las 12:00 de la mañana. La música del concierto finalizará a las 03:00 de la mañana, la música de las txoznas finalizará a las 03:30 y se cerrarán totalmente las txoznas tambien a las 04:00.
- Domingo 28 de junio: Las txoznas abrirán a las 12:00 y la música de las txoznas y/o concierto finalizará a las 02:00 de la mañana. A continuación cerrarán las txoznas a las 02:30.
- Lunes-martes 29-30 de junio: Desmontaje de las txoznas.

Al objeto de que los horarios sean respetados al terminar los horarios establecidos se procederá a cortar el suministro eléctrico.

MUSIKAREN BOLUMENA

Kontzertuen musikaren ozentasuna (90 dBan plaza erdian - 60 dB-gertuen dagoen edozein eraikineko fatxadan). Txosnetako giro-musikaren ozentasuna (45 dB-gertuen dagoen edozein eraikineko fatxadan). Aipatutako mugak ez gainditzeko bolumena mugatzeko dagozkion tresna limitatzaileak jarriko dira.

Gainontzeko baldintzak ordenantzak agintzen dituenak izango dira.

Akordio proposamen honetan ezartzen diren baldintza guztiak betetzen ez badira: fidantza jartzea, asegurua egin eta aurkeztea, dokumentazio teknikoa aurkeztea..., txosnak muntatzea ez da lagako eta Udalak jarri behar den azpiegitura ez da eskainiko.

Era berean, ondorengo baldintza teknikoak bete beharko dira txosnak jartzeko:

- Jarri nahi duen egitura edo elementuaren dokumentazio teknikoa aurkeztu beharko du. Behin udal zerbitzu teknikoek onartu eta jendearentzat ireki baino lehen, aipatutako zerbitzuek ikuskapena egingo dute, han dagoena egiaztatzeko.
- Baimena duten udal sareetarako konexioak udal zerbitzuko langileek bakarrik egingo dituzte.
- Ahal dela, jarriko diren egiturak edo elementuak material isolatzailezkoak izango dira. Edozein kasutan, baimenean zehaztutako metalezko zati guztiek eta elementu elektriko guztiek nahitaez LURRERAKO KONEXIOA izan beharko dute.
- Udal zerbitzu teknikoek aldez aurretik jakin gabe, ezin izango da udal sare desberdinetarako konexiorik egin, ezta behin-behinekoak ere.
- Txosnen barrurako baimendutako instalazioak (hau da, argia, ura, etab.) eskatzailearen beraren kontura geratuko dira. Instalazioak

VOLUMEN DE LA MUSICA

El volumen de la música de los conciertos será de (90 dB en el centro de la plaza - 60 dB en cualquiera de las fachadas de las viviendas mas cercanas). El volumen de la música ambiental de las txoznas no superará los 45 dB en cualquiera de las fachadas de las viviendas mas cercanas. Para impedir que dicho límites sean superados se instalará un limitador.

El resto del condicionado se ajustará a lo dispuesto en la ordenanza.

En caso incumplimiento de la totalidad de las condiciones establecidas en este acuerdo: deposito de la fianza, suscribir y presentar el seguro, presentar la documentación técnica..., se impedirá montar las txoznas y el Ayuntamiento no prestará la infraestructura necesaria.

Asimismo, para poder instalar las txoznas se deberán cumplir las siguientes condiciones técnicas:

- Deberá presentar la documentación técnica de la estructura o elemento que desea instalar. Una vez aceptada por este Servicio y antes de la apertura se procederá a realizar por parte de los mismos una inspección que verifique lo allí expuesto.
- Las conexiones a las redes municipales para las cuales se habrá obtenido licencia las realizará única y exclusivamente personal del Servicio Municipal.
- Las estructuras o elementos a instalar se procurará sean de material aislante, en todo caso, todas las partes metálicas así como todos elementos eléctricos especificados en la licencia, estarán necesariamente conectados a TIERRA.
- No se podrán en ningún caso realizar conexiones a las distintas redes municipales, ni siquiera provisionales sin conocimiento previo de este Servicio.
- Las instalaciones interiores de las txoznas objeto de la licencia, sean éstas eléctricas, de agua etc., deberán de ser realizadas por cuenta de la solicitante. Las mismas deberán de ser realizadas por instaladores

instalatzaile baimenduek egin beharko dituzte, 2002ko RBT aginduak xedatutakoak jarraituta. Amaitu ondoren, instalatzaileek eginiko instalazioei dagozkien ziurtagiriak aurkeztu beharko dituzte Udaleko zerbitzu teknikoetan.

autorizados de acuerdo al RBT de 2002, los cuales una vez concluídas las mismas deberán de proceder a presentar a los Servicios Técnicos Municipales la correspondiente documentación acreditativa referente a la instalaciónes realizadas.

- Ezin izango da inolako obrarik egin, ezta hiri-altzariak lekualdatu edo kendu ere, horretarako baimena eskatu eta Udalbatzak onartu ez badu.
- No se podrá en ningún caso realizar ningún tipo de obra, desplazamiento o retirada de mobiliario urbano que no haya sido aceptado por la Corporación.
- Baimenaren xede den egituraren kanpoko aldean ezin izango da inolako gauzarik eduki edo pilaketarik egin.
- No se podrán mantener en el exterior de la estructura objeto de la licencia objetos ni acopios de ningún tipo.
- Baimenaren titularrak une oro ingurua errespetatuko du, garbiketa aldetik egoera ezin hobean mantenuz.
- El/la titular de la licencia, respetará en todo momento el entorno, mantenimiento en perfecto estado de limpieza el mismo.
- Baimenaren xede den jarduerak hondakinik sortuz gero (esaterako, zaborra, papera, beira, etab.) , titularrak horretarako inguruan jarritako edukiontzietan utzi beharko du.
- En caso de que la actividad objeto de la licencia produjera restos tales como, basura, papel, vidrio, etc., el/la titular procederá a depositar los mismos en los contenedores instalados para ello en als inmediaciones.
- Ezin izango da iragarki, kartel edo eranskailurik jarri hiri-altzarietako edo fatxadetako inolako elementutan .
- No podrán colocarse en ningún caso, anuncios, carteles ni pegatinas en ningún elemento del mobiliario urbano o fachadas, utilizando para ello lugares destinado para ello en los distintos puntos de la villa.
- Kalean zehar banderatxoak jartzen badira, eskatzaileak ez ditu horiek bertan dauden farolen horma-besoetan eutsiko eta zerbitzuko eta larrialdietarako ibilgailuak pasatzeko moduak behar den altueran jarriko dira.
- En el caso de que se instalen banderitas, el solicitante deberá de abstenerse de sujetarlas en las palomillas de las farolas existentes en la misma y se colocarán a una altura que permita el paso de los vehículos de servicio y emergencias.
- Eskaeran egiaztatu beharko dira segurtasun-baldintzak, egituraren sendotasunari eta arrisku kolektiboak aurreikusteko neurriei buruz.
- Las condiciones de seguridad, deberán ser acreditadas en la solicitud. Respecto de la solidez estructural y medidas de prevención de riesgos colectivos.
- Baimena edukitzeak ez dio titularrari eskubiderik ematen, horretarako ez diren zonetatik motordun ibilgailuez zirkulatzeko. Ondorioz, horretarako adierazitako lekuetatik kanpora ezin izango du ibilgailurik aparkatu.
- El motivo de tener la licencia municipal no dará derecho al titular de la misma para circular con vehículos a motor por zonas no destinadas a ellos. De forma que tampoco podrán estacionarse vehículos a motor en lugares que no sean los indicados para ello.
- Instalazioek ez diete kalterik sortuko inguruan dauden landaketei.
- Las instalaciones no deberán de afectar a zonas verdes ni a las plantaciones existentes en la zona.

Sanz-Enea Kultur Etxea Nafarroa, 22 20800 Zarautz Tel. 943005120 – Faxa 943005207 – E-mail: kultura@zarautz.org

ZARAUZKO UDALA
KULTURA SAILA

- Udalak eskubidea izango du Herrilan, Azpiegitura eta Zerbitzuetako zerbitzuaren bitartez, beharrezko jotzen dituen ikuskapenak egiteko, pertsonen segurtasuna eta herri jabariko elementu eta zerbitzuak une oro zaintzeko

- El Servicio de Obras Públicas, Infraestructuras y Servicios en representación del Ayuntamiento de Zarautz se reservan el derecho de realizar las inspecciones que le parezcan necesarias, con el fin de preservar en todo momento la seguridad de los ciudadanos, así como la de los elementos y servicios del dominio público

Akordio honetan jasotako baldintza guztiak betetzen ez badira: fidantza jartzea, erantzukin zibileko asegurua egin eta aurkeztea, dokumentazio teknikoa aurkeztea..., ez da baimenik emango jaigunea muntatzeko eta Udalak jarri beharreko azpiegiturarik ez du eskainiko. Hori dela eta, aurkeztu behar den dokumentazioa, **ekainaren 23rako** entregatu beharko da Udaleko Idazkaritzan.

En caso de incumplimiento de alguna de las condiciones establecidas en este acuerdo: establecer la fianza, suscribir el seguro de responsabilidad civil y presentar los justificantes, presentar la documentación técnica..., se dejará sin efecto el permiso para montar el recinto festivo y el Ayuntamiento no prestará la infraestructura. A ese efecto, se establece como fecha máxima para presentar la documentación el **23 de junio**.

Jaigunea muntatu ondoren hutsegite edo ez betetzearen bat sortzen bada dagozkion ordenatzen arabera (Ekitaldi Publioena eta Zaratarena) zein Ekitaldi Publioaren Legearen arabera zigortuko da. (aipatutako Ordenantzak eta Legearen kopiak eransten dira)

Una vez montado el recinto festivo si se produjera alguna falta o incumplimiento se castigaría de acuerdo a lo establecido en la ordenanzas municipales (las de Espectáculos Públicos y la de Ruidos) así como en la Ley de Espectáculos Públicos. (se adjuntan copias de las Ordenanzas y de la Ley).

Jai-eremuaren inguruan zaborra, kristala, plastikoak, papera eta kartoiak jasotzeko edukiontziak jarriko ditu Udalak.

El Ayuntamiento colocará en las cercanías del recinto festivo contenedores de basura, cristal, plásticos, papel y cartones.

Zarautzen, 2009ko xxxxxxaren xxan

Zarautz, a xx de xxxx de 2009

KULTURA, EUSKARA, GAZTERIA ETA HEZKUNTZA BATZORDEBURUA
Arantza Iturria

Akordioarekin batera adostutakoa

- Txosnak erantsitako planoan adierazten den bezala jarriko dira.
- Udalak Txosnagunean ura jarriko du. Ura, argindarra eta lurrerako hartunea txosna bakoitzeraino eramango dira.
- Garbiketa 6etatik aurrera egingo da txosnagunean eta langileei ez zaie inongo oztoporik jarriko.

Gurekin Jai: UDALAK JARTZEN BADU MUSIKA MUGATZAILEA, SISTEMA HORREN BERE LANA ONDO EGITEN EZ BADU, SISTEMAREN KULPA DA ETA EZ BERAIENA. SISTEMA JARTZEN DA EZARRITAKO MUSIKA BOLUMENA EZ GAINDITZEKO. SISTEMAK BERE LANA EGIN BEHAR DU ETA EZ ANTOLATZAILEEK.